

Ое выручает братьев

1. *Oje bələ-d-də-n* *noseγ-če-r-du-l*
Ое помогать-PROG-PST-3SG молодой-DIM2-PL-DAT-IDK
'Ое выручает братьев'
2. *jan=da Oje eme-b-də-n d'u-la noseγ-če-r ur-ri-tən*
и=ADD Ое приходить-MED-PST-3SG дом-LOC молодой-DIM2-PL уходит-ПST-3PL
čele-d'ur awəški=wuč
все-INS.POSS.REFL.PL куда=INDEF
'Как обычно, Ое остался дома, когда братья один за другим ушли, кто куда.'
3. *Oje alači-d-də-n noŋə-r-bu-tən umən inə-w jan d'ur inə-w*
jan
Ое ждать-PROG-PST-3SG он-PL-ACC-POSS.3PL один день-ACC и два день-ACC
и
oja=da inəŋ-u
много=ADD день-ACC
'Ждёт их Ое день, два, много дней.'
4. *men-ken=de d'i-m-ši-n ilqən irəptu irqa-mi*
REFL-DIM=ADD кушать-DESID-PST-POSS.3SG вот.как CONSEQ нож-POSS.REFL.SG
əši-n čimča-d'i-l-lə-n
рукоятка-POSS.3SG сосать-PROG-INCH-PST-3SG
'Самому есть хочется так, что рукоятку ножа сосёт от голода.'
5. *učul-lə-n alači-da-i gel-ne-ri-n*
IDK-PST-3SG ждать-PURP-POSS.REFL.SG искать-MCP-PST-3SG
bəri-p-če-l-bə
терять-MED-PTC.PST-PL-ACC
'Так, не дождавшись никого, отправился на поиски сгинувших.'
6. *on=qə təγəči-d-də-n toγ ančin-dula-n našaqu*
как=EMPH сидеть-PROG-PST-3SG огонь около-LOC-POSS.3SG рванный
untə-la-tə-i ə-š-nə=de tul-lə
унты-USE-PTC.NFUT-POSS.REFL.SG NEG.AUX-NFUT-3SG=ADD застегивать-CVB.NEG
irbeč=te dudəqa-w arqa-ri-n mərəntə-w jan
старый=ADD верхняя.одежда-ACC воткнуть-PST-3SG охотничьи.лыжи-ACC и
ur-ri-n noseγ-če-r otəran-dula-tən

уходить-PST-3SG молодой-DIM2-PL дорога-LOC-POSS.3PL

‘Как сидел у еле тлеющего костра в рваных торбасах, даже давно слинявшую куртку не застегнул, так нараспашку встал на лыжи-голыши и погнал еле заметную лыжную братьев.’

7. *girqə-d-də-n* *čiltarkit-tə-n*
ходить-PROG-PST-3SG спотыкаться-PST-3SG
‘Идёт, спотыкается.’
8. *girqə-d-mi* *doldə-ri-n* *ŋinə-l* *goŋə-də-l-bə-w*
ходить-PROG-COND.SS слышать-PST-3SG собака-PL лаять-PTC.NFUT-PL-ACC-IDK
‘Так и брёл, пока не услышал злобный лай собак.’
9. *egd'e-mkərə-l* *umekič* *ŋinə-l* *iqutə-č* *taŋči-d-də-∅*
quirgə-w
большой-AUG.SPR-PL очень собака-PL тихий-INS тянуть-PROG-NFUT-3PL
цепь-ACC
čiŋe-nəken *ilqən*
визжать-SIM.SG вот.как
‘Здоровенные, куда там какому зверю до них, рвутся из цепей, захлёбываясь визгом.’
10. *čele-d'ur* *oŋə-keči-d-də* *d'u* *anč'in-dula-n*
все-INS.POSS.REFL.PL привязать-MULT-PROG-PTC.NFUT дом около-LOC-POSS.3SG
awgič *amnəq* *ju-ri-n* *aŋdə* *atəqa-qan*
откуда скоро выходить-PST-3SG старший.брат старуха-DIM
‘И все вокруг юртушки привязанные, откуда тотчас мигом бойко выскочила бабка древняя.’
11. *awgič* *mata* *mun-təki* *em-nə-š*
откуда дружище мы.INC-DIR приходить-PST-2SG
‘— Откуда мата — пришелец в наших-то краях?’
12. *bi=bədi* *awgič* *em-d'i-m*
я=PEJOR откуда приходить-FUT-1SG
‘— Откуда я могу быть?’
13. *em-nə-wi* *jan tar*
приходить-PST-1SG и DEM.DIST
‘Прибыл и всё!’

14. *awgič awgič*
откуда откуда
'Откуда, откуда!'

15. *ɲinə-l-bə-i iremke-lə ɲan ulgimid-lə*
собака-PL-ACC-POSS.REFL.SG успокоить-IMP и спрашивать-IMP
'Да угомони вначале своих собак, потом спрашивай!'

16. *jami tačin goɣə-d-də-∅ i-či-š ulət-tə*
почему так лаять-PROG-NFUT-3PL NEG.AUX-PST-2SG кормить-CVB.NEG
'Что они так надрываются, давно не кормила?'

17. *ebd'en-də utekič ja-č ulət-t-čo-či-nnə*
веселье-ADJ.REL очень что-INS кормить-PROG-FREQ-FUT-2SG
'Интересно, чем ты их кормишь?'

18. *kojet-lə irroči-l nišma-tən mo-w gašči-r-∅*
смотреть-IMP который-PL морда-POSS.3PL дерево-ACC просить-NFUT-3PL
'Вон они какие, морды палки просят, а?'

19. *ček ..*
INTJ
'Чэк, тихо!!!'

20. *erek bi-ši-n keɲələ ariŋqə Utaqan noŋə-n gu-n-nə*
DEM.PROX быть-PST-3SG плохой черт Утакан он-POSS.3SG сказать-NFUT-3SG
'А хозяйка всё ещё орущей своры, а это была злая ведьма Утакан, говорит.'

21. *mata e-dle-i i-rə min*
дружище NEG.AUX-NEG.TERM-POSS.REFL.SG входит-CVB.NEG я.OBL
d'u-čan-təki-wu on-nə mo-ɣa-qu
дом-DIM2-DIR-POSS.1SG рубить-IMP дерево-DST-POSS.1SG
'— Мата, прежде чем зайти в мою захудалую юрту холодную, помог бы нарубить дрова.'

22. *Ojebarəɣ-rə-n noŋən-du-n*
Ое отвечать-PST-3SG он-DAT-POSS.3SG
'Ое тут же оборвал её.'

23. *ulit-lə=kəne* *min-u* *tarəqə-m* *kelme-t-lə*
 кормить-IMP=EMPH я.OBL-ACC DEM.DIST-ACC слуга-HAVE-IMP
 ‘— Вначале накорми меня, а потом заставляй!’
24. *jami* *təqun-ši-nnə*
 почему злиться-NFUT-2SG
 ‘— Что такой сердитый?’
25. *bi=kkə* *dayrəč* *gašči-rə-m*
 я=EMPH просто просить-NFUT-1SG
 ‘Я ж только прошу...’
26. *ebd'en-də* *čeken*
 веселье-ADJ.REL RESTR
 ‘Чудной какой!’
27. *tək* *aji-č* *d'alu-d'i-m* *ur-i* *miltere-wken-d'i-m*
 сейчас хороший-INS наестся-FUT-1SG живот-POSS.REFL.SG полный-CAUS-
 FUT-1SG
tarə=məq *ted'e-d'i-nnə* *irročın* *bi bi-ši-m*
 DEM.DIST=RESTR2 поверить-FUT-2SG который я быть-PST-1SG
 ‘— Вот наемся, брюхо набью, тогда узнаешь, какой я!’
28. *čaš* *qatıw*
 ну ладно
 ‘— Ну ладно.’
29. *erek* *abəl-qaqan* *ullə*
 DEM.PROX мало-DIM3 мясо
 ‘Вот последний кусок.’
30. *ole-d'i-m* *tarmə* *mo-ŋ-u=da* *ačča*
 варить-FUT-1SG а.ВОТ дерево-AL.POSS-ACC=ADD NEG.PRED
 ‘Можно сварить, да дров нет.’
31. *gerbə-či-Ø-nnə* *bi ŋinə-š* *bi-ši-m*

- называть-RES-NFUT-2SG я собака-POSS.2SG быть-PST-1SG
 ‘— Я тебе что, собака твоя?’
32. *ač irče-le* *ule-∅-nnə* ..
 NEG спелый-ADJ.NEGPOSS бросать-NFUT-2SG
 ‘Сырое подбросила!..’
33. *čaš ulten-dule* *men-ken* *čari-t-či-m*
 ну зола-LOC REFL-DIM жарить-RES-FUT-1SG
 ‘Ну хоть в золе подпарю.’
34. *Ojeul-li-n* *ullə-ŋ-i* *ulten-dule* *jan toγ-i*
 Ое бросать-PST-3SG мясо-AL.POSS-POSS.REFL.SG зола-LOC и огонь-
 POSS.REFL.SG
ajčid'i-l-lə-n
 IDK-INCH-PST-3SG
 ‘— Ое бросил мясо на чуть тлеющие угли и стал ворошить костёр.’
35. *ulten-dule* *it-u* *baq-ri-n*
 зола-LOC зуб-ACC находить-PST-3SG
 ‘И вдруг из пепла выковырнул зуб...’
36. *Utaqan oŋ-nəqan* *gu-n-nə*
 Утакан заметить-SIM.SG сказать-NFUT-3SG
 ‘Утакан, заметив это, заохала так жалобно.’
37. *itə-wu* *tək-ri-tən=e*
 зуб-ACC упасть-PST-3PL=EMPH
 ‘— Зубы что-то у меня стали выпадать.’
38. *umen=təken* *ai* *it-u* *eme-b-tə-n*
 единственный=RESTR хороший зуб-ACC приходить-MED-PST-3SG
ima-d'i-l-lə-n *it-u* *toγ-la*
 засыпать-PROG-INCH-PST-3SG зуб-ACC огонь-LOC
 ‘Последний здоровый зуб, — и сама стала прибираться очаг, зарыв зуб поглубже.’
39. *bi=bəd'i* *bəd'i* *a-rə-m* *irročin* *itə-š* *atəqa-qai*
 я PEJOR знать-NFUT-1SG который зуб-POSS.3SG старуха-AUG

‘— Знаю, какие у тебя зубы, карга старая.’

40. *koje-či-p* *d'ulərki*
смотреть-FUT-1PL.INC вперёд
‘Посмотрим.’

41. *d'alu-ri-š* *moeu-t-tə-n* *Utaqan*
наестся-PST-2SG торопиться-PROG-PST-3SG Утакан
‘— Поел? — торопится Утакан.’

42. *tək* *amnəq* *mo-l-d'id-d'i-p*
сейчас скоро дерево-GATHER-PROG-FUT-1PL.INC
‘— Будем готовить дрова без передыху.’

43. *dabd-uqan-d'i-nnə* *in-u* *ŋinə-l-du* *ule-d'i-m*
keŋələ
проигрывать-CAUS-FUT-2SG ТЫ.OBL-ACC собака-PL-DAT бросать-FUT-1SG

bəd'i
PEJOR
‘Если ты первый сдашься, собакам брошу тебя, как негодного.’

44. *ŋinə-l* *nibgən-da-ttən* *inə-č*
собака-PL подавиться-PURP-3PL ТЫ-INS
‘— Лучше уж самой тобой подавятся.’

45. *Ojetəqu-l-lə-n* *iqutə-č*
Ое злиться-INCH-PST-3SG тихий-INS
‘— Ое озлился поневоле.’

46. *gurge-wči-d'i-l-lə-∅*
работа-VBZ-PROG-INCH-NFUT-3PL
‘Взялись за работу.’

47. *Ojeto-w* *iqutə-č* *ŋal-d'i* *kibə-q-rə-n*
Ое дерево-ACC тихий-INS рука-INS ломать-PLUR-PST-3SG
‘Ое хворост ломает руками.’

48. *enḡ-l-dule-i* *kibə-l-d'i-n* *mo=tqan* *dayrač*
 колено-PL-LOC-POSS.REFL.SG ломать-INCH-FUT-3SG дерево=RESTR просто
dey-ot-tə-n
 лететь-FREQ-PST-3SG
 ‘Об коленку стукнет — и только щепки летят от ударов.’

49. *tarroči-m* *it-tədi* *Utaqan* *eḡu-lə-d'en-Ø-nə*
 такой-ACC видеть-ANT.SG Утакан ужас-INCH-DUR-NFUT-3SG
 ‘Завидев такое, Утакан перепугалась.’

50. *tabəč* *e-de-i* *dabdu-w-rə* *d'aw-ri-n*
 а.это NEG.AUX-PURP-POSS.REFL.SG проигрывать-AD-CVB.NEG поймать-PST-3SG
tobaq-ča-mi *noḡə-n* *qə* *men-ken* *on-no-tə-n*
 топор-DIM2-POSS.REFL.SG он-POSS.3SG EMPH REFL-DIM рубить-FREQ-PST-3SG
mo-wə
 дерево-ACC
 ‘Но тоже не отстаёт, еле удерживая колдовской топорик, который сам рубит.’